



Espacio Abierto Cuaderno Venezolano de Sociología
ISSN 1315-0006 / Depósito legal pp 199202ZU44
Vol. 19 No. 4 (octubre-diciembre, 2010): 757 - 777

Las metáforas también matan... Análisis semántico de metáforas bélicas publicadas por el Diario El Nacional

*Alicia Pineda**

*Maryluz Domínguez**

Resumen

Esta investigación intentó determinar las articulaciones entre las clases textuales, metáforas e ideología, en mensajes sobre la guerra de Irak, publicados por el Diario El Nacional durante marzo del 2003. El estudio es cualitativo. La metodología utilizada es analítica-interpretativa, basada en la permanente interacción entre la teoría que sustenta el análisis y los datos que se observan en la investigación empírica de los discursos seleccionados (método abductivo: "de ida y vuelta"). Las conclusiones más relevantes son: (1) El "mapeo" de las proyecciones metafóricas en los dominios fuente y base, demuestran que son recursos valiosos para la comprensión de asuntos relacionados con tomas de decisión y desarrollo de la guerra (2). El Nacional (periódico venezolano) tomó partido a favor de la guerra de Irak (3). Los procesos de metaforización estudiados muestran una tendencia hacia el "desplazamiento de la agentividad" (de los humanos a los no humanos), lo cual puede ser analizado desde dos lógicas: ¿Se desplaza el sentido sobre la responsabilidad del uso de esas innovaciones para liberar al agresor?, o ¿se reconceptualiza, en función de intereses políticos, el uso de recursos discursivos sobre altas tecnologías para naturalizarlas y legitimarlas? Ambas posiciones son ideológicas.

Palabras clave: Metáforas bélicas, Diario El Nacional y las metáforas bélicas, Análisis Semántico-pragmático de metáforas bélicas.

Recibido: 23-07-09/ Aceptado: 25-05-10

* Universidad del Zulia. Maracaibo, Venezuela. E-mail: alitor@cantv.net - maryluzdominguez@cantv.net

Metaphors Can Also Kill... Analysis of Military Metaphors Published in *El Nacional*

Abstract

This investigation tried to determine correlations among textual classes, metaphors and ideology in messages about the war in Iraq, published by the newspaper *El Nacional* in March of 2003. The study is qualitative. The methodology used is analytical-interpretive, based on the permanent interaction between the theory that supports the analysis and the data observed in the empirical research about the selected discourses (abductive method: "going and coming"—two-way street). The most relevant conclusions are: (1) The "mapping" of the metaphorical projections in the source and base domains demonstrate that they are valuable resources for understanding matters related to decision making and development of the war. (2) *El Nacional* (Venezuelan newspaper) took sides in favor of the war in Iraq (3). The metaphORIZATION processes studied show a tendency toward the "displacement of agentivity" (from humans to non-humans), which could be analyzed using two kinds of logic: Is the sense of responsibility for use of those innovations displaced in order to free the aggressor? Or is the use of discursive resources regarding advanced technologies reconceptualized in order to naturalize and legitimate them? Both positions are ideological.

Key words: Military metaphors, the *El Nacional* newspaper and military metaphors, semantic-pragmatic analysis of military metaphors.

1. Introducción

Desde septiembre de 2002 la administración de George Bush, Presidente de los Estados Unidos, proclamó como su *estrategia de seguridad nacional*, el derecho de los Estados Unidos a usar la fuerza para eliminar cualquier desafío a su hegemonía mundial que debía, según la mencionada doctrina, ser permanente. Dentro de este contexto se desarrolló la llamada *guerra preventiva*, estrategia global de la nueva política internacional de los Estados Unidos. La misma se caracterizó porque "El objetivo (país o persona) debe estar virtualmente indefenso, debe ser importante como para justificar el esfuerzo, y porque hay que buscar la forma de presentarlo como el mal supremo y un peligro inminente para la humanidad" (Chomski, 2004:29).

El primer experimento de guerra preventiva se llevó a cabo en Irak, cuando en marzo de 2003 Estados Unidos contraviniendo las resoluciones de la

ONU en política internacional y en contra de la opinión de la gran mayoría de países, va a la guerra contra Irak exhibiendo como justificación su lucha contra el terrorismo y la supuesta posesión por parte de ese país de armas de destrucción masiva.

La guerra como política y su implementación como estrategia para lograr la hegemonía de Estados Unidos contó, entre otros, con el poderío de las armas "inteligentes", exhibidas y usadas en esta oportunidad de una manera nunca vista; y con la utilización de tecnologías de información viejas y nuevas. "La primera guerra por Internet", tal y cómo denominaron la incursión de esta tecnología en el acontecimiento bélico, no deja dudas sobre el nuevo papel que el Pentágono asignó desde el 2000 a Internet y sobre su interés en proteger esta tecnología como "arma de guerra" que puede contribuir con la detección de ataques terroristas desprevenidos. Desde la visión del Pentágono, atendiendo a estas consideraciones, a la tecnología informática se le crea el sentido de "arma de guerra preventiva".

Y qué decir del uso de lenguaje como instrumento para comunicar, informar y/o persuadir sobre los acontecimientos que promocionaron las supuestas causas que justificaban la guerra y los eventos que se desataron una vez que la guerra se fue desarrollando.

Las estrategias comunicacionales y lingüísticas utilizadas en los mensajes mediáticos sobre la guerra han sido objeto de estudio por numerosos analistas, tales como George Lakoff (1991), Martínez Doris (1997, 1999), Martín Rojo (2007), entre otros. Los dos primeros autores tocan aspectos referentes a la guerra del Golfo (1991) y la última, analiza aspectos vinculados, tanto con la guerra del de Golfo (1991), como con la guerra de Irak (2003). Las temáticas analizadas por estos autores se refieren a la guerra como política, al tratamiento noticioso de la temática sobre la guerra y al humor político en crónicas de guerra, respectivamente.

En el caso de esta investigación, se ha centrado el análisis en los procesos de metaforización como estrategias retórico-discursivas utilizadas para persuadir sobre el acontecimiento bélico, considerado un aspecto de una investigación más amplia sobre *las representaciones sociales de las tecnologías de guerra utilizadas en Irak*¹.

1 Esta investigación forma parte de una investigación mayor cuyos primeros resultados pueden consultarse en: Revista Comunica. Enero -junio de 2001. Vol 1 N° 1: *Las representaciones de la tecnología bélica difundidas durante la guerra de Irak*. Análisis semántico-pragmático. (b) *La guerra de Irak: análisis crítico de las representaciones de la tecnología bélica*. Revista Opción. Año 26, N° 61.

1.2. Objetivos, metodología y corpus

1.2.1. Objetivo General

Analizar desde el punto de vista semántico-pragmático los procesos de metaforización de mensajes relativos a la guerra de Irak, publicados por el Diario El Nacional durante el mes de marzo de 2003.

1.2.2. Objetivos Específicos

Tipologizar el discurso mediático impreso referente a la guerra de Irak (género, propósito principal y secundario, tema, modo de organización del discurso y esquemas de formulación predominantes). Identificar diferentes tipos de metáforas en los textos seleccionados, clasificar según su contenido, las metáforas encontradas en los textos, analizar en algunos sistemas metafóricos seleccionados la interrelación entre los dominios cubiertos por los diferentes tipos de metáforas encontradas en los textos y relacionar clases textuales, estrategias ideológicas y metáforas.

1.3. Corpus seleccionado

El corpus de esta investigación está conformado por (2) reseñas periodísticas y tres de sus subtemas, publicadas por el Diario El Nacional durante el período estudiado (marzo de 2003).

1.4. Descripción de la metodología

Esta investigación es de carácter cualitativo. La metodología utilizada es analítica-interpretativa, basada en la permanente interacción entre la teoría que sustenta el análisis y los datos que se observan en la investigación empírica de los discursos seleccionados (método abductivo: "de ida y vuelta"). La forma como se procedió a realizar el análisis fue la siguiente: se seleccionaron originalmente (5) cinco textos mediáticos relativos a la guerra de Irak. Se aplicó a estos textos el esquema sugerido por Ciapusio (2000) para determinar sus rasgos contextuales-situacionales, funcional, comunicativo y estructurales (gramaticales y temáticos). Una vez identificados estos rasgos se elaboró una matriz que describe textualmente la cobertura del hecho periodístico, se identificaron y clasificaron las metáforas existentes en los textos, se determinaron, analizaron e interpretaron los dominios fuente y meta y sus interacciones (Lakoff y Johnson, 2001; Cuenca y Hilferty, 1999; Di Stefano, et al., 2006) se relacionaron las clases textuales analizadas y el tipo de metáforas utilizado con las estrategias ideológicas identificadas en los textos (explícitas e implícitas), siguiendo los planteamientos de van Dijk (1999).

2. Fundamentos teóricos

El marco teórico de esta investigación incluye, básicamente, los planteamientos de la Lakoff y Johnson (2001), Lakoff (2007) y Cuenca (1999). Estos autores desarrollan y siguen los lineamientos de la Lingüística cognitiva. Igualmente, contiene aportes de Ciaspucio (2000), Di Stefano, M.; Bermúdez, N.; Calabrese, P.; Díaz, H.; y Fernández, N. (2006), Charaudeau (2003), Calsalmiglia y Tusón (1999). De manera tangencial se citan aportes de Teun van Dijk (2003) referentes a ideología.

3. Resultados

3.1. Data N° 1: Poderoso arsenal de guerra (Diario El Nacional, 21 de marzo de 2003)

Tipologización del discurso

1. Clase textual: Reseña ampliada (género)
2. Illocución principal (propósito principal): Persuadir
3. Illocución secundaria (propósito secundario): Informar
4. Tema: Armas de guerra presentes en Irak
5. Tipo de despliegue temático o modo de organización: Descriptivo

Esquemas y recursos de formulación predominantes (semánticos y pragmáticos):

(1) El léxico utilizado para nombrar las armas procede en muchos casos de dominios de la naturaleza física, animal y vegetal. (2) Utilización de acrónimos, siglas y listas. (3) Agentividad: las armas son responsables de todo, no se atribuye la misma a los seres humanos. (4) Los verbos, predominantemente, están en presente y se pueden clasificar como verbos de acción relacionados con sujetos no animados. (5) Uso de perífrasis verbales. Uso de metáforas, comparaciones y metonimias. Utilización de valoraciones positivas favorables a la guerra. Empleo de valoraciones negativas cuando el mensaje se refiere a los bandos contrarios. Uso de títulos y subtítulos del grupo nominal (uso del "se" degradado, persona ausente). Modalizaciones de carácter factual relacionadas con el "poder hacer". Gran despliegue de elementos paratextuales (títulos, fotografías, infografías) y predominio de la argumentación y descripción como modos de organizar el discurso referido que se observa en las reseñas periodísticas.

Identificación de las metáforas presentes en el texto:

Se identificó un total de 69 expresiones metafóricas, clasificadas así:

1. Metáforas ontológicas: "las armas son personas", "las armas tienen reputación", "las armas se bautizan", "las armas son inteligentes"; "las ar-

mas son animales”: el sensor explosivo ataca el vientre de los tanques”; y las armas son innovaciones”.

2. Metáforas orientacionales: Del tipo alto- a (arriba, mayor), bajo (abajo, menor).
3. Metáforas orientacionales-ontológicas: Una combinación de la personificación de las armas y el poder alto o bajo (par: arriba-abajo), según su “nacionalidad” y las armas como animales y su simbiosis con el ambiente físico (animal-vegetal).

En las Figuras 1 y 2 se observan los tipos de metáforas mencionados anteriormente.

Interpretación general de los resultados de la Data 1

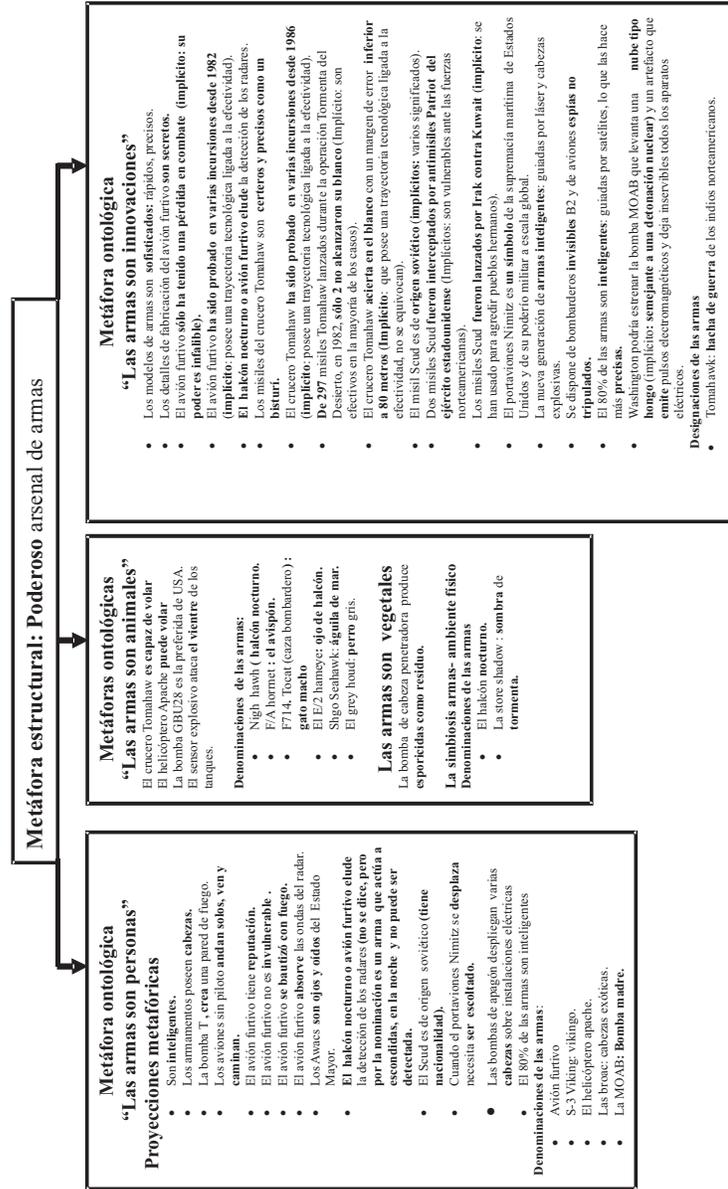
Los resultados anteriores muestran la existencia en el texto de una diversidad de metáforas: (ontológicas, orientacionales, ambas; y estructurales). Esta última categoría presente en el título “poderoso arsenal de guerra”, es producto de las proyecciones metafóricas que brinda el texto, y que relaciona la exhibición de gran cantidad de armas (“arsenal”) por parte de Estados Unidos con su poder tecnológico. No hay duda que detrás de la configuración de este título debe haber una metáfora conceptual que no se menciona: “Las armas norteamericanas son un poder”. “Poder” es un concepto más abarcante”: “las armas son poder”.

Las metáforas mencionadas aportan conocimiento sobre los dominios que las mismas abarcan (humano y no humano: animal, vegetal, ambiente), sobre el poder destructivo que el desarrollo de las nuevas tecnologías (láser) ha brindado a estas tecnologías bélicas y sobre los “procesos de traducción” llevados a cabo para hacer pasar “como natural” su uso y los efectos causados por las mismas.

Igualmente, se observa que en el caso de las metáforas orientacionales *polarizan* significados relacionados con el poder alto o bajo de esas tecnologías (en las metáforas orientacionales la orientación arriba-abajo, también puede entenderse como “alto-abajo”, “mayor-menor”, “mucho-poco”). Esta diversidad de usos de las metáforas orientacionales que aparecen en las proyecciones metafóricas analizadas, pueden pasar desapercibidas en la cotidianidad de uso de estos términos y agruparse en categorías para dar lugar a metáforas de naturaleza más general o más específica, según sea el caso.

Una interpretación de la forma cómo se comportan las metáforas, tanto en su función cognoscitiva, como persuasiva, es necesaria para poder entender el mecanismo que según la lingüística cognitiva se activa cuando se está en presencia de un texto que contiene expresiones metafóricas. En este sentido, se ha seleccionado un texto para mostrar cómo se registra el proceso de metaforización que implica un traslado de significados entre los dominios A (lo asig-

Figura 1. Identificación de las metáforas orientacionales en la Data 1.



Fuente: Pineda, A. (2010).

Figura 2.
Identificación de las metáforas orientacionales en la Data 1.

<p>Metáfora orientacional: La tecnología de las armas norteamericanas es alta (arriba)</p> <ul style="list-style-type: none"> • Arsenal de alta tecnología. • Los nuevos modelos de arma producen mayor daño. • Las armas alcanzan el blanco con gran precisión (implícito: alta) • Los misiles crucero Tomahaw son precisos como un bisturí (implícito: altísima precisión) • El crucero Tomahaw acelera progresivamente (poco a poco). • El helicóptero Apache cuenta con un radar de tiro ubicado en lo alto de la hélice. • Los portaviones Nimitz son los buques de guerra más grandes y versátiles del mundo. • Tanto los Tomahawk como los F17 forman parte del arsenal de alta tecnología. • La TI es una bomba incendiaria de alta temperatura. • La bomba madre tiene un poder equivalente a una detonación nuclear (implícito: muy alto) • helicóptero Apache es el más avanzado del mundo (implícito: alta tecnología) • La cabeza penetradora es de alta temperatura. • La bomba posee sensor explosivo que apunta hacia arriba. • La store shadow: maniobra a baja altitud. • El crucero Tomahaw tiene capacidad para volar a baja altitud. • La cabeza penetradora es de combustión lenta. <p>Metáforas ontológica- orientacional: La tecnología de las armas de nacionalidad "soviética" es baja.</p> <ul style="list-style-type: none"> • Los misiles Scud son de "origen" soviético. • Los misiles Scud son relativamente poco sofisticados. • Los misiles Scud tienen un margen de error de alrededor de 400 metros (implícito: no son confiables, el margen de error es muy alto, si se compara con las especificaciones que se dan para algunas armas de fabricación norteamericana, esto quizá los hará: poco confiables).
--

Fuente: Pineda, A. (2010).

nado) y B (lo proyectado). Este texto ha sido seleccionado por las siguientes causas:

1. Internas (relacionadas con la selección temática): es el único texto que habla de una tecnología bélica que no es norteamericana (es soviética) y los recursos retóricos que se utilizan para deslegitimar "(...) acciones, valores y objetivos" (van Dijk, 1999:322), en este caso, de los armamentos de un país que no acompañó a Estados Unidos en la escalada bélica.

2. Causas externas: Uso de recursos paratextuales, tales como posición en la página, uso de grandes titulares, despliegue gráfico (grandes fotografías e infografías) y utilización de modos de organización del discurso, tales como la argumentación y la descripción. En cuanto al modo discursivo utilizado predomina el discurso referido.

Se observa a continuación, en el texto original analizado, la aplicación del modelo de análisis de las metáforas sugerido por los planteamientos de Lakoff y Johnson (2001) ya citado por Di Stefano, et al. (2006).

3.1.1. El misil Scud.

Los misiles de alcance intermedio "Scud", seis de los cuales, según el Ministerio de Defensa Kuwaití **fueron lanzados por Irak contra ese país** en respuesta al ataque y dos ellos **interceptados por misiles- antimisiles**

Patriot del Ejército estadounidense, son un arma de artillería tierra-tierra de **origen soviético**. Estos misiles relativamente **poco sofisticados** pueden lanzarse desde camiones, lo que les proporciona una **gran movilidad** y numerosas posibilidades de posición de tiro. Tiene un alcance que varía según el tipo, desde 100 hasta 800 km. Este proyectil puede transportar una carga mínima de 880 kg y tiene un margen de **error probable de alrededor de 400 metros** (Diario El Nacional, 2003).

La deconstrucción del texto anterior muestra que en el mismo es posible identificar **metáforas ontológicas que destacan propiedades y cualidades de las tecnologías**: las tecnologías están ligadas al "saber hacer", por tanto, son construcciones del llamado por los objetivistas, "homo faber", y la atribución de una *nacionalidad* para ellas, sólo es posible mediante una proyección metafórica que permite pasar del dominio "**nacer en algún lugar**", atribuido a personas, al **dominio "elaborar, confeccionar, fabricar, innovar, crear, originar, dar lugar a algo en algún lugar"**, dado que la generación de las tecnologías se ubican en un espacio y en un tiempo.

Igualmente, se identificaron **metáforas ontológicas, orientacionales, ontológicas- orientacionales, tanto explícitas como implícitas**, que destacan aspectos negativos del armamento ruso relacionados con su confección (margen de error alto), su reputación (ya fue vencido por un misil Patriot) y su uso (usado para atacar a los vecinos). Así, se alude a una supuesta vulnerabilidad del arma rusa ante las armas estadounidenses. Se utiliza el recurso ideológico de la polarización para sobredimensionar, positivamente las propiedades tecnológicas de las armas norteamericanas (margen de error bajo, por ejemplo) y cualidades atribuibles al uso (se usan para atacar el terrorismo, para libar a los pueblos de los dictadores) en contraposición con las armas soviéticas. En este sentido, se legitiman unas (las norteamericanas) en la medida que otras se deslegitiman otras (las soviéticas). Igualmente, se observa la reiteración en el uso de sentidos implícitos que es un recurso que comunica una información "no explícitamente aseverada (...) no enfatizada, y por lo tanto, (...) necesita ser ocultada en beneficio del hablante y grupo" (van Dijk, 1999: 335). En este último caso, el saber del receptor del mensaje, en esta oportunidad el analista, le permite deducir el significado que está neutralizado u ocultado por el proceso metafórico.

También se identificaron metáforas orientacionales, tanto explícitas como implícitas. En ambos casos, promueven una **polarización** entre: lo alto y lo bajo y mucho/poco, en un proceso de degradación del arma soviética frente al armamento norteamericano.

Identificadas y clasificadas las metáforas, es posible mostrar el *proceso de articulación* que existe entre los dominios A (dominio fuente) y B (dominio meta), a partir de la presencia del texto, y su reinterpretación por parte del analista. El proceso de traslación de A a B está filtrado por: propiedades, cualida-

des (en este caso, del objeto metaforizado, el Scud), saberes del receptor y por las *articulaciones* entre propiedades, cualidades y saberes.

- Análisis del proceso de traslación (lo asignado y lo proyectado) de significados entre los dominios A y B, en el texto el misil Scud.

Este proceso remite a una descripción de lo que ocurre en los casilleros o dominios de A y B, previo a la interpretación de una metáfora. El mismo permite mostrar cómo se dan las articulaciones entre los dominios A y B. En este sentido, se observan:

- Elementos de proyección metafórica en dominio fuente A:

(1) Casilleros de propiedades: (a) origen de la tecnología, (b) características, (c) uso de la tecnología, (2) Saberes, (3) Relaciones.

Propiedades: a) **Origen de la tecnología:** El misil Scud es una tecnología originada en la desaparecida "Unión Soviética", país líder, mundialmente, del sistema comunista que mantuvo una férrea oposición a los Estados Unidos hasta llegar al desplome de ese sistema. Después de la segunda guerra mundial todos los países entraron en el período de la llamada "guerra fría", que se mantuvo hasta la década de 1990 cuando Estados Unidos abre un período bélico, cuya última incursión es la guerra de Irak, iniciada en el 2003. En esta guerra Rusia no está participando como nación aliada. (b) **Características de la tecnología:** **El misil Scud tiene un margen de error probable** que supera los 400 metros (se deduce: muy alto). **"es poco sofisticado"**. Es un arma de artillería tierra-tierra (se deduce: **abajo**). Dos fueron interceptados por **misiles Patriot** del Ejército estadounidense. (c) **Uso de la tecnología:** Los Scud han sido utilizados por USA para **libertar y defender causas justas**, pero también han sido usados por Saddam, seis de ellos en la **guerra del Golfo**. **Saberes:** Conocimiento del proceso histórico vinculado con el desarrollo de la Unión Soviética y su relación con los Estados Unidos (memoria episódica) hasta la Guerra fría; y sobre su posicionamiento actual en referencia con la aplicación de la doctrina de "guerra preventiva" (memoria reciente). **3. Relaciones:** El poder de las armas de guerra y su uso se vincula con su nacionalidad.

- Elementos proyectados en dominio B:

1. Casilleros de propiedades: a) origen de la tecnología, b) características, c) uso. 2) Saberes. 3) Relaciones.

Propiedades: (a) **Origen de la tecnología:** Los Scud, arma utilizada por Irak en la actual guerra, es de **nacionalidad soviética** ("nació" en la Unión Soviética), país comunista, no aliado de USA en la actual confrontación bélica. (b) **Características de la tecnología:** No está probado el margen de error de esta tecnología a una distancia de 400 metros, es **probable** que a distancias más cortas no funcione (**implícito**); no es sofisticado, es de **baja** tecnología (implícito); ya ha sido derribado por el Patriot, avión estadounidense. (c) **Uso:** fueron

usados por Saddam para ir contra pueblos hermanos (implícito). Saberes: Posicionamiento de USA respecto a los países que no siguen su doctrina de guerra preventiva: se intenta descalificar o deslegitimar una tecnología que por su origen ruso, pues al no estar Rusia apoyando el conflicto bélico se convierte al igual que China en blanco de los ataques de Estados Unidos. **3. Relaciones:** las armas de potencias y países no aliados carecen de poder ante las armas fabricadas por los Estados Unidos, que además de ser de **alta tecnología**, se usan para **defender la libertad, ir contra el terrorismo, liberar a los pueblos del yugo de los dictadores**, y no para promover conflictos entre **pueblos hermanos (implícito)**, tal es el caso del uso del misil Scud de **origen soviético**, arma que a pesar de figurar en la lista del armamento bélico de los Estados Unidos, es deslegitimada al compararla con otras tecnologías armamentísticas de este país, y descalificada a través de implícitos, su poder como opción en el mercado de las armas.

3.1.1.1. *Metáfora ontológica-orientacional:* LOS SCUD, ARMAS **SOVIÉTICAS**, SON DE **BAJA** TECNOLOGÍA (implícita).

Figura 3.
Esquema de traslación de significados entre los dominios A y B

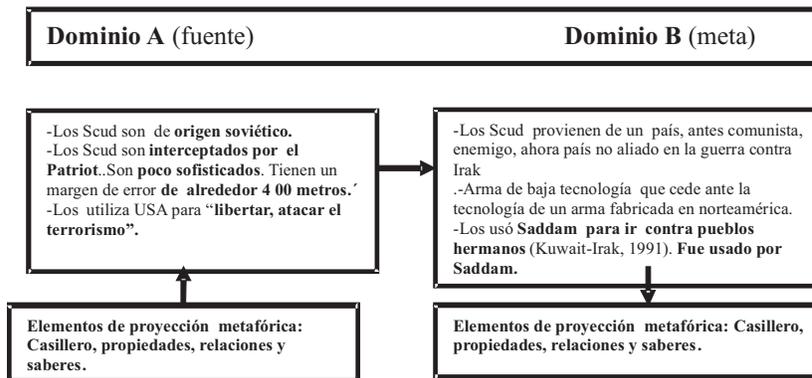


Tabla 1. Propiedades y cualidades proyectadas del misil SCUD

Propiedades y cualidades proyectadas: “de origen soviético” (A)	(a) Origen: Rusia.(b) Arma de baja tecnología- bajo poder, que fue interceptada por los Patriot , arma de origen norteamericano. Es (c) arma enemiga, usada por Irak.
Propiedades y cualidades que se asignan: El Scud (B)	(a) Origen: bloque soviético , país comunista , país enemigo, no aliado en la guerra contra Irak (b) Baja tecnología-bajo poder: fue interceptada por los Patriot , arma de origen norteamericano. (c) Es arma usada por “regímenes de fuerza” para ir contra sus hermanos.

En la Tabla 1, se observa que las propiedades proyectadas del campo fuente "de origen soviético" no coinciden plenamente con las propiedades que se asignan al Scud, en el campo meta: hay significados que ahora no pueden aplicarse, tales como "comunismo" (como doctrina opuesta al capitalismo), y "Unión Soviética" ("Unión de repúblicas soviéticas", ahora inexistente). Esto introduce algunos cambios de un plano a otro, como por ejemplo, "de origen soviético": comunista, país enemigo. Ambos significados se remplazarían por "ruso", *país no aliado* en la lucha de USA contra el terrorismo, esta sería la nominación que a la luz de la aplicación de la nueva doctrina de seguridad de este país, se asigna, entre otras (por ejemplo, terroristas, país ubicado en el eje del mal) a las naciones que no le acompañen en sus incursiones bélicas. Igualmente, en la proyección metafórica "arma enemiga", el dominio fuente, pasaría a ser "arma usada por regímenes de fuerza", tal y como parece indicarlo la metonimia "regímenes de fuerza" (tipo: el todo por la parte) para referirse a Sadam Hussein.

3.2. Data Nº 2: La batalla en el frente cibernético (El Nacional 22 de marzo de 2003).

Tipologización

1. Clase textual: Reseña ampliada. Infografía, centrada.
2. Ilocución Principal: Persuadir
3. Ilocución Secundaria : Informar
4. Tema: Uso de las tecnologías de información en la guerra
5. Despliegue temático: Descriptivo –argumentativo.

Esquemas y recursos de formulación (semánticos y pragmáticos):

(1) No hay coherencia semántica (Beugrande y Dressler, 1997) entre la macroestructura (la batalla en el frente cibernético) y las microestructuras del discurso, éstas remiten a los siguientes tópicos o temas: peligros asociados al uso de las tecnologías de la información en la guerra, el impacto de las tecnologías y usos de la tecnología informática. (2) impersonalización en la estructuración de los títulos. (3) En el léxico, uso abundante de siglas y acrónimos. (4) Presencia de relexicalización (ciberguerra, guerra electrónica, frente cibernético). (5) Uso de descripciones y explicaciones. (6) Utilización de recursos retóricos: metáforas, comparaciones, abundantes metonimias (del tipo la parte por el todo;) y deícticos de tiempo y lugar. Desde el punto de vista pragmático, se observa que no hay *fuentes* responsables del contenido del mensaje, ni agentes responsables por los impactos negativos generados por el uso de estas tecnologías (Pineda, 2010).

Si se deconstruye el texto que acompaña a algunos de los subtemas de esta reseña se puede observar un proceso de categorización de las metáforas "ontológicas, ontológicas orientacionales" con el cual fue construido. El proce-

so de categorización permite observar la existencia de metáforas estructurales y metáforas conceptuales, éstas son de contenido muy amplio y, generalmente, están subyacentes, implícitas.

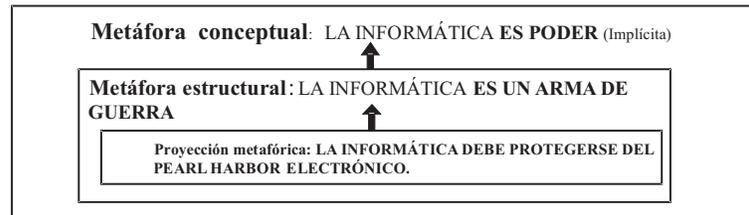
Identificación y clasificación de las metáforas y las expresiones metafóricas identificadas en el texto:

En este texto hay varios ejes temáticos que agrupan las proyecciones metafóricas que el mismo contiene. En este sentido se han identificado cuatro ejes: "el comando, el frente cibernético, la ciberguerra (3.2.1) y el relativo al uso del arma informática (3.2.2). Por razones de espacio se dejan de lado los dos mencionados en primer lugar y se concentra el análisis en los dos últimos

3.2.1. La ciberguerra

La ciberguerra es una **bomba**. Saddam Hussein **le teme más a una computadora que a un avión furtivo**. Según los especialistas la ciberguerra tendrá un **impacto revolucionario**, similar al de las armas **inteligentes**. Como temía un **Pearl Harbor electrónico**, USA dedicó esfuerzos para prevenir un ataque de **hackers** contra las redes de computación de su país. El tema de la **ciberguerra es delicado**, en parte, porque otros países, especialmente China, está tratando de alcanzar un potencial similar. Esas acciones pueden constituir una amenaza en **ciertas sociedades avanzadas** que utilizan redes de computación e información electrónica para diversas actividades: financieras, difundir información y operar recursos básicos como el agua y la energía. "Queremos dejar incomunicado a Hussein con sus comandantes (...) dijo Krepinevich. Los líderes militares estadounidenses utilizaron por primera vez la **guerra cibernética** en el ataque aéreo en Yugoslavia en 1999 (**Implícitos**: fue probada su eficacia).

Como se observará en el texto anterior, hay una variedad de metáforas: ontológicas que personifican tecnologías de guerra, operaciones militares, operaciones informáticas y eventos relacionados con la informática; en menor proporción, también se identificaron metáforas ontológicas-orientacionales; y finalmente, metáforas estructurales, tanto implícitas como explícitas. En el caso de las implícitas: "LA INFORMÁTICA ES UN ARMA DE GUERRA", se observan varios argumentos (14) que constituyen proyecciones metafóricas que contribuyen a la construcción de la aludida metáfora, que sin duda, debe estar asociada a una metáfora mayor, subyacente, de carácter conceptual, que se supone ligada al "poder, a un orden político-económico y tecnológico" (LA TECNOLOGÍA INFORMÁTICA ES PODER, por tanto, debe ser protegida por el estado norteamericano). En la figura se observa el proceso de metaforización que, se deduce, pudiera acompañar a la metáfora "LA INFORMÁTICA ES UN ARMA DE GUERRA", construido a partir de la diversidad de proyecciones metafóricas que se observan en el texto analizado.

Figura 4. Proceso de categorización

Resalta también el carácter implícito de los sentidos que transmiten estas metáforas destinadas, en su mayoría, a afectar tanto la esfera emocional y racional -cognoscitiva de los receptores, quien son "el blanco" del proceso de persuasión de estas figuras retóricas. En las siguientes ejemplificaciones se puede apreciar el vínculo entre algunas de las proyecciones de la metáfora analizada y los posibles efectos persuasivos que intentan comunicar: "La **ciberguerra es una bomba**": "muerte, destrucción"... (esfera emocional). "Saddam Hussein le teme más a una *computadora* que a un **avión furtivo**": "**temor, miedo**" (esfera emocional). **...poder de la tecnología**"... (esfera cognoscitiva, racional). "El tema de la **ciberguerra es delicado**: otros países, tales como **China** está tratando de alcanzar un potencial similar": "amenaza velada de un posible conflicto entre la primera potencia mundial y la potencia emergente" (esfera emocional y cognoscitiva). El uso del **arma informática** constituye **un recurso**: *permite descabezar rápidamente al régimen iraquí con el menor número de víctimas*: "miedo, temor" (esfera emocional). En la "esfera racional" se observa que destacar el uso de la metáfora como recurso puede tener dos fines: (1) incidir en la capacidad de selección de la tecnología según la **propuesta de coste - beneficio**: logro del objetivo de tumbar un régimen y el grado de afectación que se logra utilizando la tecnología (mensaje cuyo blanco pudieran ser los compradores de armas de guerra) (2) aminorar el impacto que en los individuos causa el uso de las armas de guerra, si se logra transmitir el sentido que resuelven rápido un problema, con menos víctimas. El mecanismo utilizado, sin duda, se dirige a naturalizar el uso de esas tecnologías.

A continuación se explica la relación entre los dominios A y B en los siguientes casos:

3.2.1.1. Proyección metafórica: La informática debe protegerse del "PEARL HARBOR ELECTRÓNICO"

-Proceso de traslación (lo asignado y lo proyectado) de significados entre los dominios A y B

- Elementos de proyección metafórica en dominio fuente A: (1) Casilleros de propiedades: (a) espacio. (b) tiempo. (c) victimarios. (d) víctimas). (2). Saberes. (3). Relaciones.

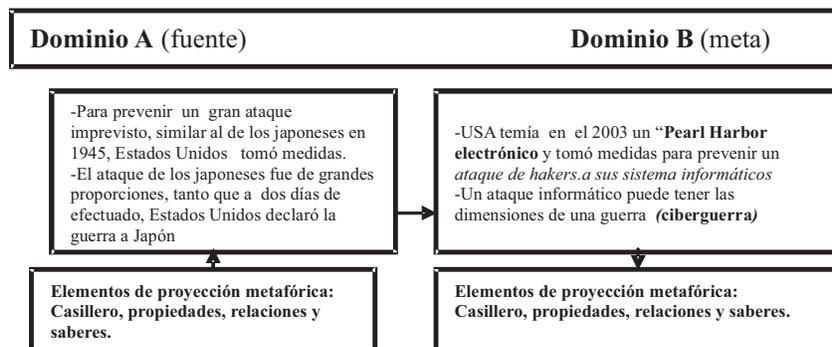
Propiedades: (a) Ataque a la Base naval de USA en Hawai. (b) 1945: Pre-inicio de la segunda guerra mundial. (c) Ejército japonés. (d) Ejército de USA que estaba en la Base militar. **Saberes en dominio A:** a) El ataque de los japoneses a la Base naval fue imprevisto y de grandes dimensiones, tanto que a dos días de efectuado, USA declaró a Japón la guerra. (b) Se neutraliza información sobre los riesgos de un ataque informático. **Relaciones:** La experiencia obtenida en una situación pasada en la cual fueron sorprendidos por sus adversarios lleva a USA a tomar acciones para evitar un imprevisto.

Elementos proyectados en dominio B: (1). Casilleros de propiedades: (a) espacio. (b) tiempo. (c) victimarios (d) víctimas.(2.) Saberes (3). Relaciones.

Propiedades: (a) Ataque virtual desde los sistemas informáticos (b). 2003: la ciberguerra contra Irak.(c) Hackers o piratas informáticos.(d) Sistemas informáticos de USA.

Saberes: (a) El ataque de un hacker informático puede sorprender a cualquier país y causar graves consecuencias. (b) Un ataque informático puede tener las dimensiones de una guerra. **Relaciones:** La magnitud de lo que significaría el problema generado por un ataque a sus sistemas informáticos, llevó a los estadounidenses realizar estudios secretos que estuvieran fuera del alcance de potencias emergentes (caso China).

Figura 5. Esquema de traslación de significados entre los dominios fuente y meta



Se observa en la Figura 5, que lo que se proyecta del dominio de origen al dominio meta, es la consideración de la informática como la gran innovación disponible para evitar ataques terroristas imprevistos (fin preventivo). Por tanto, el Pentágono no escatima los recursos y el control para evitar ataques sorpresivos a sus sistemas informáticos de Estados Unidos. Se habla de Pearl Harbor "informático", rememorando el ataque de los japoneses en 1945 a la Base naval de Estados Unidos en Hawai (memoria pasada: acontecimiento a finales

de la segunda guerra mundial; memoria presente: caída de las torres gemelas, implantación de la doctrina de seguridad preventiva por parte de Estados Unidos, guerra contra Irak, 2003).

Se observará al comparar los casilleros que además de la inclusión de este hecho histórico que da idea de la importancia que tiene para ese país el ataque a sus sistemas informáticos, resaltan las diferencias entre las operaciones bélicas del pasado y las presentes: los victimarios no son los japoneses sino los **hakers informáticos**; las víctimas no son los norteamericanos sino **sus sistemas informáticos**; las agresiones no son físicas sino virtuales; los ataques dejan de ser sorpresivos, pueden ser evitados. Todo esto forma parte del estatus que caracteriza a la **guerra preventiva**, que incluye los nuevos usos de la informática dentro del contexto de la nueva doctrina bélica de Estados Unidos.

Así mismo, alguna de las proyecciones metafóricas que conforman la estructuración de la aludida metáfora estructural, pueden incluso, constituirse por sí solas, en otras metáforas estructurales, tal y como se observa en la proyección "Como temía un **Pearl Harbor electrónico**, USA dedicó esfuerzos para **prevenir** un ataque de **hakers** contra las redes de computación de su país", que se inscribe explícitamente dentro de las estrategias de Estados Unidos de usar y proteger la tecnología informática como "arma de guerra", la informática es objeto de "seguridad de estado", con el fin de evitar el terrorismo electrónico: adquiere así, la informática como tecnología un nuevo significado". Es posible, que a su vez, esta proyección pueda asociarse, gracias al proceso de categorización a otra metáfora conceptual más amplia: "Como arma de guerra, la informática es también preventiva", ya que si el uso que se hace de esta tecnología es el de penetrar los sistemas de bandos contrarios, al obtener la información estratégica, se pueden evitar los ataques.

3.2.2. Usos del arma informática

Ontológica-orientacional: El uso del **arma informática**, sin embargo, constituye un **recurso** para los comandantes estadounidenses que desean **descabezar rápidamente** al régimen Iraquí con el **menor (bajo) número** de víctimas civiles. El especialista insistió que se trata de **quebrar la estructura de mando** para que las órdenes no lleguen a su destino.

3.2.2.1. El arma informática constituye un recurso: "metáfora estructural explícita".

- **Proceso de traslación (lo asignado y lo proyectado) de significados entre los dominios A y B.**

Elementos de proyección metafórica en dominio fuente A. Casilleros de propiedades: a) uso b) tiempo. c) victimarios. d) víctimas). 2. Saberes. 3. Relaciones.

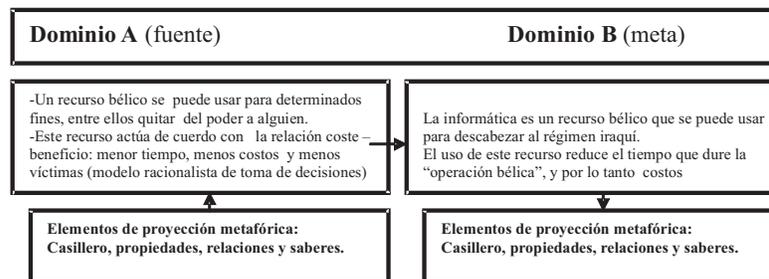
Propiedades: a) Uso de la tecnología informática en el **campo de batalla** relacionado con la guerra de USA contra Irak: se usa para variados fines, en-

tre ellos dirigir los ataques con **finés prospectivos** o de prever determinadas actuaciones bélicas, **intervenir los sistemas informáticos del adversario, quebrar la estructura de mando del adversario al no permitir la circulación de órdenes**, etc. Dado que la informática trabaja con datos que se transforman en información, su manejo acertado **reduce la posibilidad de cometer errores en el "campo de batalla virtual"**. b) Guerra de Irak, marzo de 2003. c) Las tecnologías fueron usadas por USA. d) fueron afectados los sistemas de información del régimen iraquí. **Saberes**: El desarrollo de las tecnologías bélicas de USA en expansión durante la segunda mitad del siglo XX, le permite el uso de innovaciones que son utilizadas en lo que se denomina la "primera guerra por internet", que no es más que la incorporación de las nuevas tecnologías de la información como recurso bélico. **Relaciones**: Aplicación de la doctrina del **costo-beneficio, vinculada con el modelo racionalista de toma de decisiones**.

Elementos proyectados en dominio B: 1. Casilleros de propiedades: a) espacio. b) tiempo. c) victimarios. d) víctimas. 2. Saberes. 3. Relaciones.

Propiedades: a) Uno de los fines de la informática bélica puede ser "descabezar al enemigo": quitar del mando a alguien. b) Guerra de Irak, marzo del 2003. c) La informática es naturalizada como el arma responsable de causar los daños. **Saberes**: La ciberguerra es objeto de *planificación*. **Relaciones**: La informática actuará como *recurso* bélico que asegura a USA el ahorro de tiempo, dinero y el dominio sobre los adversarios.

Figura 6. Esquema de traslación de significados entre los dominios fuente y meta.



La metáfora analizada anteriormente, exhibe alguna de las particularidades ya citadas por Lakoff para este tipo de metáforas: "sirven a un fin determinado, se le asigna un valor, se pueden cuantificar con precisión" (Lakoff y Johnson, 2001:106). En este caso, se habla de que la finalidad de la informática es "descabezar" (por quitar del poder, tumbar al régimen iraquí (metonimia: el todo (el régimen) por la parte (el presidente iraquí) *rápidamente* (*alto*), con el *menor* (bajo) número de víctimas posibles).

Relación clases textuales metáforas-Ideología.

El discurso referido está ubicado en el eje horizontal de la tipología de base de los grandes géneros presentada por Charaudeau (2003). El mismo, se relaciona con el hecho externo (objetividad, función referencial, "el dictio"). Esto significa que el uso de las metáforas en su función cognitiva, observada en los textos, no está en modo alguno atado a su coexistencia necesaria con géneros corrientemente vinculados con el carácter subjetivo del lenguaje, tales como los referidos al "discurso comentado" (por ejemplo: los editoriales, artículos de opinión y la crónica) o al "discurso provocado" (entrevistas, debates).

En la Tabla 2 se muestra la relación entre clases textuales, algunas estrategias y recursos ideológicos con el proceso de construcción de las metáforas.

Conclusiones

1. El mensaje contenido en las "listas" del Pentágono, que suministraba información sobre el arsenal de guerra no fue "traducido" para el lector de un periódico quién sería, dado su carácter masivo, el público meta de esos mensajes. Por tanto, esa información puede tener otros públicos: los adversarios en la guerra, a los cuales persuade a través del uso de los recursos comunicacionales y referentes a la descripción del "arsenal bélico" e "incorporación de la informática a la ciberguerra", allí a través del estudio de su léxico y de las proyecciones metafóricas en los dominios, ha sido posible establecer, que hay una intencionalidad oculta, que entre otros, intenta de llamar persuadir a un receptor no explícito: compradores de armas o "perros de la guerra", tal y cómo lo demuestran los implícitos que sugieren los textos.

A través de metáforas estructurales y conceptuales, ocultas, se relacionan las armas con un poder (el arma informática es un recurso de alta tecnología que sirve para un fin, es un recurso sujeto a planificación, se puede usar para quebrar la estructura de mando del ejército iraquí y es "objeto de seguridad de estado, un nuevo significado para la informática, obtenido en la novísima doctrina de guerra preventiva de los Estados Unidos" (encomillado nuestro).

2. En la clase textual "reseña ampliada", el uso de las metáforas y sus expresiones metafóricas, no entra en conflicto con el modo discursivo (discurso referido) utilizado: lo objetivo (el hecho noticiosos) y lo subjetivo (sentido: proporcionado por las figuras retóricas) se complementan.

3. Comunicar persuasivamente sobre la guerra como acontecimiento o evento (tiempo, espacio, propiedades, relaciones, saberes), utilizando los procesos de metaforización ha permitido constatar la presencia de un "desplazamiento de la agentividad" (encomillado nuestro) (la responsabilidad sobre la guerra y sus efectos se atribuye a "las armas, la naturaleza, a la guerra misma" que se hace sola), hecho que libera a los verdaderos responsables del conflicto

(Estados Unidos y los aliados). No es aventurado afirmar que este desplazamiento de la agentividad hacia "lo no humano, pudiera ser un indicador de una tendencia relacionada con la corresponsabilidad que en las apuestas alternativas a una "ciencia y tecnología" con nuevas racionalidades, se asigna a la producción y uso de las innovaciones, producto de la aplicación del desarrollo de las nuevas tecnologías.

4. Las metáforas deben aportar nueva información para reducir la entropía o incertidumbre respecto a la comprensión de un mensaje, pero la interpretación o reinterpretación de la misma, está definitivamente, muy sujeta a elementos de carácter pragmático. Es imposible, por ejemplo, entender el sentido metafórico de "Pearl Harbor electrónico", si no se tiene algún conocimiento sobre este hecho histórico y sus consecuencias en las operaciones bélicas llevadas a cabo por Estados Unidos. La presencia de la metáfora actúa como una "especie de disparador, que pone en funcionamiento los mecanismos cognitivos que permiten establecer las **articulaciones** que pueden llevar a la interpretación de un mensaje por "analogía, comparación", entre otros mecanismos, y no por una simple relación de semejanza entre términos. En el proceso de construir o interpretar una metáfora nuestro sistema cognitivo no parece actuar nunca como "tá-bula rasa", como algo que "comienza de cero", ya que recibe la influencia de factores de diversa naturaleza *interna (de carácter lingüístico) y externa (situación comunicativa)*, vale decir, conocimientos, creencias, emociones, y los derivados de los contextos de emisión-recepción, estos últimos como se señala tienen mucho peso en los procesos de interpretación de las metáforas.

5. Los procesos de metaforización, al igual que la diosa Jano, tienen una doble cara: pueden ser utilizados para facilitar la comprensión de los mensajes o para ideologizar, mediante la puesta en escena de diversas estrategias y recursos. En el caso de la guerra de Irak, pudiera decirse que las estrategias y recursos se adecuaron a los fines de la guerra: inicialmente, persuadir sobre la necesidad del conflicto bélico como única solución ante supuestas agresiones de otro país. Iniciada la guerra: persuadir sobre la "victoria segura" que obtendrían USA y los aliados, debido a la superioridad de sus estrategias bélicas y armamentos; y borrar la responsabilidad de USA y los aliados en los efectos causados por la guerra (destrucción, muerte). Acordes con esos fines, las estrategias y recursos ideológicos, tal y como se ha demostrado, naturalizan, focalizan, polarizan, legitiman-deslegitiman, actores, procesos y eventos relativos a la guerra.

Los procesos de metaforización utilizados en mensajes referentes a la guerra de Irak, al igual que llevan impreso el ingrediente de discriminación y descalificación de los adversarios (en este caso, el régimen de Saddam Hussein), de sus tecnologías y estrategias, salpican en oportunidades a Rusia como proveedora de armas y a China como potencia emergente, tal y como lo

revelan los textos analizados. Sin duda, tal y cómo afirma Lakoff (2009) la "política es la guerra".

Finalmente, es necesario ahondar en los estudios sobre el comportamiento cognitivo de las metáforas, funciones de uso discursivo- ideológico para aprender a leer las nuevas narrativas y los impactos que propician la construcción de los acontecimientos y la heterogeneidad de discursos y audiencias en este siglo.

Referencias bibliográficas

- BEAUGRANDE, A. de; DRESSLER, W. (1997) **Introducción a la lingüística del texto**. Barcelona: Ariel.
- CALSAMIGLIA, H. y TUSÓN, A. (1999) **Las cosas del decir**. Barcelona: Ariel.
- CIAPUSCIO, G. (2000) "Hacia una tipología del discurso especializado". **Discurso y Sociedad**, Vol. 2 N°2. (págs. 49). Barcelona: Gedisa.
- CUENCA, M.; HILFERTY, J. (1999) **Introducción a la lingüística cognitiva**. Barcelona: Ariel.
- Charaudeau, P. (2003) **El discurso de la información**. Barcelona, España: Gedisa.
- CHOMSKY, N. (2004) **Hegemonía o Supervivencia**. Bogotá: Norma.
- DI STEFANO, M.; DI STEFANO, M.; BERMÚDEZ, N.; CALEBRESE, P.; DÍAZ, H. y FERNÁNDEZ, N. (2006) **Metáforas en uso**. Buenos Aires: Biblos.
- LAKOFF, G.; JONHSON, M. (2001) **Metáforas de la vida cotidiana**. Madrid: Cátedra.
- LAKOFF, G. (2007) **No pienses en un elefante. Lenguaje y debate político**. Madrid: Editorial Complutense.
- MARTÍN ROJO, L. (2007) Discursos en Guerra, Crónicas y Humor Político en Torno a la Ocupación a Irak. **Discurso y Sociedad**, Vol. 1 (4) 575-603. Barcelona, España: Gedisa.
- MARTÍNEZ, D. (1999) La Recontextualización y la Legitimación Periodística de un Acontecimiento y los Procedimientos Discursivos que Entraña: El Discurso Científico en la Cobertura Noticiosa del Periódico Puertorriqueño el Nuevo Día sobre la Guerra en el Golfo Pérsico. **Discurso y Sociedad**, Vol. 1 N° 2, junio de 1999. Barcelona, España: Gedisa.
- Nubiola, J. (2000) "El valor cognitivo de las metáforas". **Cuadernos de Anuario Filosófico** N° 103.73-84. Pamplona.
- PINEDA, A.; DOMÍNGUEZ, M. (2010) "Las representaciones de la tecnología bélica difundidas durante la guerra de Irak. Análisis semántico-pragmático". **Revista Comunicativa**. Enero-Junio de 2001. Vol. 1 N° 1: (b).
- _____ "La guerra de Irak: análisis crítico de las representaciones de la tecnología bélica". **Revista Opción**. Año 26, N° 61.
- VAN DIJK, T. (1998) **Ideología. Una aproximación multidisciplinaria**. Barcelona: Gedisa.
- WODAK, R.; MEYER, M. (compiladoras) (2001) **Métodos de Análisis Crítico del Discurso**. Barcelona, España: Gedisa.